

Fairy Tales from Before Fairy Tales





G. Grikshanki Ro. 20



Fairy Tales *from*
Before Fairy Tales

*The Medieval Latin Past
of Wonderful Lies*

Jan. M. Ziolkowski

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS ANN ARBOR

Copyright © by the University of Michigan 2007

All rights reserved

Published in the United States of America by
The University of Michigan Press

Manufactured in the United States of America

♾️ Printed on acid-free paper

2010 2009 2008 2007 4 3 2 1

No part of this publication may be reproduced, stored
in a retrieval system, or transmitted in any form or by
any means, electronic, mechanical, or otherwise,
without the written permission of the publisher.

A CIP catalog record for this book is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Ziolkowski, Jan M., 1956–

Fairy tales from before fairy tales : the medieval Latin past of
wonderful lies / Jan M. Ziolkowski.

p. cm.

Includes bibliographical references and indexes.

ISBN-13: 978-0-472-11568-6 (cloth : alk. paper)

ISBN-10: 0-472-11568-5 (cloth : alk. paper)

1. Fairy tales—History and criticism. 2. Tales—Classification.

I. Title.

GR550.Z55 2006

398.209—dc22

2006025452

To students and colleagues in
Folklore and Mythology



Contents

List of Abbreviations ix *Acknowledgments* xi

Introduction i

- ONE Folktales in Medieval Latin Poetry 16
- TWO Between Sacred Legend and Folktale
A Whale of a Story about a Tenth-Century Fisherman 65
- THREE A Cautionary Tale
Little Red Riding Hood in the 1020s 93
- FOUR True Lies and the Growth of Wonder
An Eleventh-Century “Little Claus and Great Claus” 125
- FIVE The Wonder of *The Turnip Tale* (ca. 1200) 164
- SIX The Reorientation of *The Donkey Tale* (ca. 1200) 200
- Conclusion
Sadly Never After 231

APPENDIX

- ONE Man Swallowed by Fish (ATU 1889G) 241
- A. The “Great Fish” in the Book of Jonah (Rheims-Douay) 241
- B. Letaldus of Micy, *About a Certain Fisherman Whom a Whale Swallowed* 243
- C. Rudolph Erich Raspe, *Baron Munchausen: Narrative of His Marvellous Travels* (1785), Chapter 8 248
- D. *Hisperica famina* B, Lines 157–217, and Letaldus’s Poem: Source and Influence, or Parallels? 249

- TWO Truths and Lies 253
- A. "The Wish-Goat" ("Wunschbock"; ATU 1960A) 253
 - B. "Lantfrid and Cobbo" (*Carmina Cantabrigiensia* 6) 255
 - C. "Modus Liebinc," or "The Song to the Liebo Tune" (*Carmina Cantabrigiensia* 14; ATU 1362 "The Snow-Child") 257
 - D. "Modus florum," or "The Song to the Flowers Tune" (*Carmina Cantabrigiensia* 15; ATU 852 "The Lying Contest") 260
 - E. "The False Prophet and Archbishop Heriger of Mainz: Otherworldly Voyages to Hell and Heaven, This-Worldly Punishment" (*Carmina Cantabrigiensia* 24) 261
 - F. "The Priest in the Pit" (*Carmina Cantabrigiensia* 35) 262
 - G. "Little John" (*Carmina Cantabrigiensia* 42) 263
- THREE *One-Ox: The Rich and the Poor Peasant* (ATU 1535) 264
- A. *One-Ox (Unibos)* 264
 - B. *The Story of the Peasant Campriano (Storia di Campriano contadino)* 285
 - C. Straparola, "Father Scarpafico" (*Le piacevoli notti*, Night 1, Fable 3) 295
 - D. Brothers Grimm, "About the Tailor Who Became Rich Quickly" (BP 2:1-3) 301
 - E. Brothers Grimm, "The Little Farmer" ("Das Bürle" [KHM 61]) 303
 - F. "Kibitz" 307
 - G. Hans Christian Andersen, "Little Claus and Great Claus" 311
 - H. List of Folk-Literature Motifs in *One-Ox* 320
- FOUR *The Turnip Tale: Two Presents for the King* (ATU 1689A) 322
- A. *The Turnip Tale* [1] (*Rapularius "frivola"*) 322
 - B. *The Turnip Tale* [2] (*Rapularius "prodiga"*) 331
 - C. Brothers Grimm, "The Turnip" ("Die Rübe" [KHM 146]) 339
- FIVE *The Donkey Tale: The Ass* (ATU 430) 341
- A. *The Donkey Tale (Asinarius)* 341
 - B. "The Story of Vikramāditya's Birth" 350
 - C. Brothers Grimm, "The Donkey" ("Das Eselein" [KHM 144]) 353
 - D. Straparola, "King Pig" (*Le piacevoli notti*, Night 2, Fable 1) 355
 - E. Brothers Grimm, "Hans My Hedgehog" ("Hans Mein Igel" [KHM 108]) 361

Abbreviations

- AT Antti Aarne and Stith Thompson. *The Types of the Folktale: A Classification and Bibliography*. 2nd ed. Folklore Fellows Communications 184. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia, Academia scientiarum fennica, 1961.
- ATU Uther, Hans-Jörg. *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography*. FFC 284–86. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia/Academia scientiarum fennica, 2004.
- BHL *Bibliotheca hagiographica latina antiquae et mediae aetatis*. Ed. Socii Bollandiani. 2 vols. Brussels: Société des Bollandistes, 1898–1901. Supplement, 1911. New Supplement, ed. Henryk Fros, 1986.
- BP Johannes Bolte and Georg Polívka. *Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*. 5 vols. Leipzig: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1913–32. Reprint, Hildesheim, Zurich, and New York: Olms-Weidmann, 1992–94.
- EM Kurt Ranke, ed. *Enzyklopädie des Märchens: Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*. 11 vols. to date. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 1977–.
- F&W* *Funk and Wagnalls Standard Dictionary of Folklore, Mythology, and Legend*. Ed. Maria Leach. San Francisco: Harper and Row, 1984.
- FFC Folklore Fellows Communications. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia, Academia scientiarum fennica, 1910–.
- Folklore* *Folklore: An Encyclopedia of Beliefs, Customs, Tales, Music, and Art*. Ed. Thomas A. Green. 2 vols. Santa Barbara: ABC-CLIO, 1997.

- KHM* Jacob Grimm and Wilhelm Grimm. *Kinder- und Hausmärchen, gesammelt durch die Brüder Grimm.*
- LdM* *Lexikon des Mittelalters.* 9 vols. Stuttgart and Weimar: J. B. Metzler, 1977–99.
- MGH* Monumenta Germaniae Historica inde ab a.C. 500 usque ad a. 1500. Hanover, Munich, and elsewhere, 1819–.
- MI* Stith Thompson. *Motif-Index of Folk-Literature: A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends.* 2nd ed. 6 vols. Bloomington: Indiana University Press, 1955–58.
- PG* *Patrologiae cursus completus, Series Graeca.* Ed. J.-P. Migne. 167 vols. Paris: J.-P. Migne, 1857–66.
- PL* *Patrologiae cursus completus, Series Latina.* Ed. J.-P. Migne. 221 vols. Paris: J.-P. Migne, 1841–64.
- TLL* *Thesaurus Linguae Latinae.* Leipzig: B. G. Teubner, 1900–.
- VL*¹ Karl Langosch, ed. *Die deutsche Literatur des Mittelalters: Verfasserlexikon.* 1st ed. 5 vols. Berlin: Walter de Gruyter, 1933–55.
- VL*² Kurt Ruh, Burghart Wachinger, et al., eds. *Die deutsche Literatur des Mittelalters: Verfasserlexikon.* 2nd ed. 10 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 1978–99.

Acknowledgments



his book was inspired long ago by Albert B. Lord, who encouraged me to be alert to oral literature and folklore. Its chapters have gained immeasurably from discussions with students in classes at Harvard University. I am also indebted to three undergraduates or erstwhile undergraduates from outside courses. As research assistants during the long gestation of this fairy tale, Lambrina Mileva, Kamila Lis, and especially Emily Vasiliauskas scoured Harvard University's many rich libraries in order to answer my incessant queries. To move to present colleagues and fellow scholars, I am very grateful to Jack Zipes, who produced a reader's report for the University of Michigan Press that was a model of helpfulness in both information and spirit, and to Maria Tatar, whose generous comments after her perusal of the manuscript reassured me that it was ready for the press. To Lino Pertile I give thanks for inspecting and improving my translation of the Italian tale of the peasant Campriano. The Netherlands Institute for Advanced Study in the Humanities and Social Sciences has provided a most tranquil setting in which to see the book into print. Finally, I owe much to Saskia, Ada, and Yetta, who once helped me rediscover fairy tales, and to Liz, who has been magical hands and eyes for me in my study when I have been across the ocean.

For permission to publish revised forms of articles (full details are provided in the bibliography), my warm appreciation goes to the following journals and publishers: to *Viator* for "Folklore and Learned Lore in Letaldus's Whale Poem" (1984); to *Speculum* for "A Fairy Tale from Before Fairy

Tales: Egbert of Liège's 'De puellis a lupellis seruata' and the Medieval Background of 'Little Red Riding Hood'" (1992); to the *Journal of Medieval Latin* for "The Beast and the Beauty: The Reorientation of 'The Donkey,' from the Middle Ages to the Brothers Grimm" (1995) and "The *Rapularius* and 'The Turnip' in *Grimms' Fairy Tales: A Comparative Study with Translations*" (2003); to Rodopi for "A Medieval 'Little Claus and Big Claus': A Fabliau from Before Fabliaux?" (1999); and to SISMELE for "Folktales in Medieval Latin Poetry, 1000–1300" (2005).